

# ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人  
カトリックセンター  
通信 2020年10月号  
Bulletin mensuel du  
Centre Catholique  
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail  
Tél : 09 53 86 74 29  
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00  
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00  
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)  
E-mail : [tomoni.paris.catholique@gmail.com](mailto:tomoni.paris.catholique@gmail.com)  
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

## Octobre (2020)

Octobre :

Rentrée masquée  
Mais l'or déjà pointe dans la verdure  
Et bientôt le fauve et le pourpre  
Tisseront avec lui  
L'automne

Octobre :

Mois du Rosaire  
Qui nous fait méditer l'évangile  
Au rythme des « avés »  
O toi, Marie, rayonnement de joie  
Étoile annonciatrice du soleil levant  
Toi par qui Dieu devient petit enfant  
Tu renouvelles toute créature !  
Toi, debout, au pied de la Croix  
Toi, en qui vit, déjà certaine, la résurrection  
Marie qui nous éclaire en nos obscurités  
Toi, image vivante de l'eau vive du baptême  
En nos cœurs de croyants !

(Sœur Marie- Hélène)

## 10月 (2020年)

10月

マスク着用の新年度  
でもすでに、緑の中に黄金が見える  
まもなく褐色や緋色がそれに混じるだろう  
秋だ

10月

繰り返し「アヴェ」と唱えながら  
私たちに福音書を思い巡らせる  
ロザリオの月  
ああ、喜びに輝くマリアよ  
上る太陽を知らせるマリア  
あなたによって神は幼子となり、  
すべての創造物を新しくされる！  
十字架の足元に立つマリア  
すでにいくつかの復活を見てきたマリア  
私たちの暗闇において私たちを照らすマリア  
私たち信者のうちに  
洗礼の生きた水により生き生きとしたイメージのマリアよ！

(シスター マリー・エレヌ)

### 入信の秘跡－洗礼、堅信、聖体の報告

去る13日(日)、ドミニク・ハルギンデギ神父の司式による日本語ミサにおいて、塩野谷春さんに入信の秘跡－洗礼、堅信、聖体が授けられました。皆様の温かいご協力とご参加により、とても豊かな実りのある式となりました。地下聖堂の使用を許可して下さった Notre-Dame des Champs 小教区に感謝します。

このコロナ禍にあっても予想を超える方々のご協力とご参加がありました。

新たに洗礼を受けた塩野谷春セシルさんを、私たちの共同体に迎え入れることは大きな喜びです。

これからも気持ちを新たに、この厳しいコロナ禍をキリストに従って歩んでまいりましょう。(湯沢慎太郎)

### Compte-rendu de la célébration de l'initiation chrétienne : Baptême, confirmation et eucharistie

Le dimanche 13 dernier, au cours de la messe célébrée par l'abbé Dominique Harguindéguy, l'initiation chrétienne : Baptême, Confirmation et Eucharistie a été donnée à Mlle Haru Shionoya.

Je remercie également la paroisse Notre-Dame des Champs qui nous a autorisé à utiliser la Crypte.

Grâce à votre aide et à votre participation nous avons eu une très belle célébration, riche et fructueuse.

Nous étions bien plus nombreux que prévu, malgré la pandémie de coronavirus. C'est une grande joie d'accueillir Mlle Cécile Haru Shionoya, nouveau membre de notre communauté chrétienne.

Renouvelés ans l'Esprit, continuons à cheminer à la suite du Christ, dans cette dure épreuve de coronavirus.  
(Shintaro YUZAWA)



司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は**10月10日（土）の午前11時から12時まで**です。センターに直接来られる委員は前もって連絡して下さい。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 10 octobre de 11h à 12h**. Si vous souhaitez venir au Centre, merci de bien vouloir me prévenir.

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：**2021年4月17日（土）～4月20日（火）** 同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会）

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約**400ユーロ**。希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに

名前を記入してください。ヨーロッパ、日本等からの参加も歓迎します。第二回の準備会は**10月11日（日）の午後3時からセンターで行います**。聖母出現を見た聖ベルナデッタの生涯を描いた映画を観ます。Zoomによる参加も可能です。

連絡先 湯沢慎太 [shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : **Du samedi 17 avril au mardi 20 avril 2021.**

Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

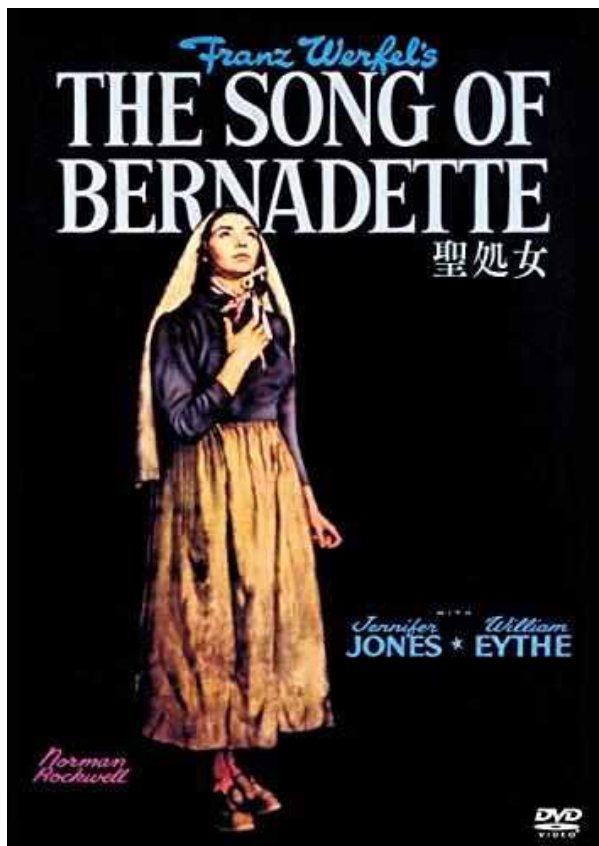
Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus.

La 2<sup>ème</sup> réunion de préparation aura lieu **le dimanche 11 octobre à partir de 15h.**

Nous allons visionner un film sur la vie de Sainte Bernadette à qui la Sainte Vierge est apparue à Lourdes.

**Vous pouvez y participer par Zoom.**

Contactez Shintaro YUZAWA. ([shintaroyuzawa@gmail.com](mailto:shintaroyuzawa@gmail.com) / Tél. 06 14 52 06 24)



上映会「THE SONG OF BERNADETTE

聖処女」

(1943年 監督 ヘンリー・キング 158分  
英語版 日本語字幕)

10月11日（日）午後3時よりセンターにて  
入場無料

**La projection du film « The Song of Bernadette »**

(1943, réal. Henry King, 158 min, version anglaise sous-titrée japonais)

Le dimanche 11 octobre à 15h.

Entrée gratuite.

美術におけるキリスト教 - ルーブル美術館見学 Christianisme dans l'art - Visite du musée du Louvre

どなたでも参加できます。10月25日（日）、午後二時半にルーブルのピラミッドの真下で待ち合せましょう。

(連絡先：湯沢 06 14 52 06 24)

Dimanche 25 octobre. Je vous attends nombreux.

Rdv à 14h30 sous le Pyramide du Louvre. Contact : Shintaro YUZAWA 06 14 52 06 24.

新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置 Coronavirus : Dispositif spécial

Covid-19 感染予防として、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。センターでの参加も可能ですが、前もってご連絡ください。

Zoom ミーティングによるみ言葉の祭儀、ロザリオの祈り、十字架の道行きにご参加ください。これらの祈りの集いは YouTube Live によっても配信されています。詳しくはメールでご連絡します。

YouTube にパリ日本人カトリックセンターのチャンネルを創りました。過去の配信を観ることができます。

<https://www.youtube.com/channel/UC4NRobhwJdUlxPO2VRL3miw/>

Pour lutter contre la propagation de covid-19, nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. Il est possible de venir au Centre pour y participer, mais merci de me contacter avant de venir. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour la liturgie de la Parole, la prière du Rosaire et pour le Chemin de Croix. Ces réunions de prière sont également diffusées sur YouTube Live. Vous recevrez des e-mails avec plus de détails.

Nous avons créé la chaîne YouTube du Centre Catholique Japonais. Vous pouvez regarder les enregistrements des célébrations à l'adresse suivante :

<https://www.youtube.com/channel/UC4NRobhwJdUlxPO2VRL3miw/>

## 10月の定期活動 / Les activités en octobre

|   |  |   |
|---|--|---|
| キリスト教入門<br>Connaître le christianisme<br>湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA  | 土曜日 14:00 – 16:00 Samedi 14:00 – 16:00<br>Zoom ミーティングによる授業も並行して続けます。参加ご希望の方はご連絡下さい。Le catéchisme par la téléconférence Zoom continuera parallèlement. Si vous souhaitez participer, merci de me contacter. |   |
| 子供のための公教要理クラス<br>Catéchisme pour les enfants                          | 小華和文字<br>Mme Fumiko KOHANAWA   | 土曜日 14:30 - 16:00<br>Samedi 14:30 – 16:00   |
| ルカ福音書通読<br>Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc             | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA  | 10日は休み 土曜日 10:30 - 12:00<br>Sauf le 10. 10:30 – 12:00<br>31日からは9:30 – 11:00<br>Dès le 31 : 9:30-11:00 |
| 野のゆりの会<br>Le lys des champs   | 堀井フーバー博美<br>Mme Hiromi HUBER HORII   | 休会といたします<br>Pas d'activité en octobre.  |
| 新しい人<br>Esprit Nouveau<br>湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA                 | 「美術におけるキリスト教 - ルーブル美術館見学」10月25日(日)<br>詳細は前頁を参照してください。<br>« Christianisme dans l'art – Visite du musée du Louvre » Le Dimanche 25 octobre.<br>Pour plus de détails, voir la page précédente.                |   |
| 祈りと聖歌の会<br>Prières et Chants  | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA  | 11月に再開します<br>Reprise en novembre  |
| 新聞を読む会<br>Apprendre à lire le journal                                 | M. Geoffroy DU PLESSIS   | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci   |
| フランス語会話<br>Conversation française                                     | 須貝オード<br>Mme Aude SUGAI  | 毎(木)22日と29日は休み 15:00 – 17:00<br>Jeudi, sauf le 22 et le 29. 15:00 – 17:00                             |
| 生け花教室<br>Décoration florale   | Mme Denise RIVIÈRE   | 8日(木) 17:30 – 19:00<br>Le jeudi 8, 17:30 – 19:00  |
| 絵画教室<br>Cours de peinture   | 佐々木真紀子<br>Mme Makiko SASAKI  | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci   |
| 俳句の会「紫木蘭」<br>Cercle de Haïku « Simokuren »<br>牧はる子 Mme Haruko MAKI    | 20日(木) 14:30 – 17:30 jeudi 20, 14:30 – 17:30<br>102号室にて希望的句会。但し、コロナ感染者数の多さによっては急遽、メール句会へと変更します。  |   |
| 手芸教室<br>Atelier Maki  | 佐々木真紀子<br>Mme Makiko SASAKI  | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci   |
| リクール読書会<br>Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i> | 湯沢慎太郎<br>M. Shintaro YUZAWA  | 15日(木) 14:30 – 16:30<br>Le jeudi 15, 14:30 – 16:30  |
| 日舞教室<br>Cours de danse japonaise                                      | 佐藤栄子 Mme Eiko SATO<br><a href="mailto:eiko1502@gmail.com">eiko1502@gmail.com</a><br>Portable: 07 68 37 19 45   | お休みします<br>Pas d'activité ce mois-ci.  |

センターの掃除 Ménage du Centre

**17日(土) 午後4時半から**です。よろしくお願い申し上げます。

Le ménage du Centre sera fait **le samedi 17 à 16h30**. Merci de votre collaboration.